



## Académie des sciences d'outre-mer

### *Les recensions de l'Académie*<sup>1</sup>

***Théâtres français et vietnamien : un siècle d'échanges, 1900-2008 : réception, adaptation, métissage / sous la direction de Corinne Flicker et Nguyen Phuong Ngoc***  
**éd. Presses universitaires de Provence, 2014**  
**cote : 60.158**

Ce texte publie une large part des contributions au colloque international « Le théâtre français en Indochine. Héritage et transmission », organisé à Marseille par le Centre Interdisciplinaire d'Étude des Littératures d'Aix-Marseille. Un autre volet est publié dans *La Revue d'Histoire du Théâtre* (2014-4).

Dans ce volume, c'est l'impact du théâtre français au Vietnam qui est étudié, et le développement du théâtre vietnamien de facture occidentale, par opposition au théâtre « classique », de tradition chinoise et d'inspiration épique ou religieuse.

Dans les trois théâtres municipaux, celui de Saïgon (1900), de Hanoi (1911) et de Haiphong (1912), sont représentés à partir de 1920 des pièces françaises traduites en vietnamien. Les auteurs vietnamiens suivront dès l'année suivante avec des pièces écrites directement en leur langue (« La tasse de poison »). Les intellectuels nationalistes se serviront de cette nouvelle conquête pour se rapprocher du modernisme en s'éloignant du modèle chinois. Ils créent une littérature nationale, tout en s'en servant pour s'affirmer face au maître étranger, et préparer l'indépendance.

La première pièce jouée dans la langue locale fut choisie dans le répertoire de Molière, *Le Malade imaginaire*. Il en fut ainsi dans d'autres pays qui découvraient le répertoire occidental. Dès les années 1930, le théâtre à l'européenne va concurrencer le théâtre traditionnel chanté ; car, dès les années 1920, dans un pays qui s'urbanisait, « on voulait d'habiller, parler, penser à l'occidentale ».

Ce volume commence donc par une étude opportune de ces traditions à la Vietnamiennne, étude qui remplace celle donnée dans l'ouvrage de référence *Les théâtres d'Asie* (éditions du CNRS, 1961) qui n'avait pu avoir accès aux sources vietnamiennes, ni à certaines archives françaises. Ensuite, différents auteurs vietnamiens analysent, outre la chronologie et le succès des traductions en « annamite » des pièces françaises, l'impact du théâtre français sur la création vietnamiennne, et le rapport du théâtre avec le nationalisme vietnamien. Et des metteurs en scène de théâtre font part de leurs expériences de création au Vietnam.



<sup>1</sup> Les recensions de l'Académie de [Académie des sciences d'outre-mer](http://www.academieoutremer.fr) est mis à disposition selon les termes de la [licence Creative Commons Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 non transcrit](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).  
Basé(e) sur une oeuvre à [www.academieoutremer.fr](http://www.academieoutremer.fr).



## *Académie des sciences d'outre-mer*

Cet ouvrage, fruit d'une collaboration entre Français et Vietnamiens, renouvelle et actualise la connaissance de la réception du fait théâtral dans ce grand pays qu'est le Vietnam. Mais, comme ailleurs la concurrence de la télévision fait se diminuer l'assiduité des spectateurs des théâtres subventionnés. La télévision offre plus de variété, avec ses séries et feuilletons chinois ou sud-coréens. Sans parler du « rêve américain », cité ici.

**Bernard Dupaigne**